

тика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. – 1980. – 783 с.

20. Ляшевская О.Н., Шаров С. А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). [Электронный ресурс] / О.Н. Ляшевская, С.А. Шаров. – Режим доступа: <http://dict.ruslang.ru>

21. Словарь детских словообразовательных инноваций / авт.-сост. С.Н. Цейтлин. – 2-е изд. – СПб.: Златоуст, 2006. – 202 с.

22. Иностранные языки для всех. Словари онлайн [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.classes.ru/dictionary-russian-english-Smirnitsky-term-5315.htm>.

23. Энциклопедии и тематические словари онлайн [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://enc-dic.com>.

24. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://translate.academic.ru>.

25. Нагель О.В. Семантика производного имени как активатор метаязыкового сознания носителя русского языка / О.В. Нагель // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2014. – № 2 (28) – С. 63–71.

26. Словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>.

27. Corpus of Contemporary American English (COCA) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/>.

28. British National Corpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>.

29. Словарь русских синонимов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://jeck.ru/tools/SynonymsDictionary/>.

УДК 81

О СТЕПЕНИ ВАРИАТИВНОСТИ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ СЛОВА В СЛАВЯНСКИХ И РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

Савенко А.С.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск,
e-mail: saven@mail.ru*

Статья посвящена рассмотрению явления вариативности внутренней формы слова с целью определить степень ее видоизменения как следствие полимотивации. В статье представлены результаты мотивационно-сопоставительного анализа внутренней формы слова на материале тематических групп наименований птиц и растений славянских и романских языков. Актуальность работы обусловлена необходимостью определения общности и специфики явления мотивации слов в неродственных языках, что до сих пор не подвергалось исследованию. В статье делаются выводы о многоаспектности осмысления орнитологической и фитонимической лексики носителями русского и английского языков, что приводит к высокой степени варьирования внутренней формы слова, тогда как внутренняя форма французского, украинского и польского языков является более ясной и прозрачной.

Ключевые слова: сопоставительная мотивология, вариативность, внутренняя форма слова, психолингвистический эксперимент, сопоставительный анализ

VARIETY DEGREE OF INNER WORD FORM IN SLAVONIC AND ROMANIC LANGUAGES

Savenko A.S.

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: saven@mail.ru

The article deals with examination of inner word form's variety in order to define degree of its modification as a cause of polymotivation. The results of motivological and comparative analysis of inner word form on the material of thematic groups of birds and plants' names in Slavonic and Romanic languages are presented in the article. Research currency is conditioned on necessity of common and peculiar features' detection in unrelated languages that still was not an object of scientific researches. The article points to resume about polyvalency of comprehension of ornithological and phytonomic vocabulary by native speakers of Russian and English, that is result in high degree of inner word form variety, whereas inner word form of French, Ukrainian and Polish is more clear and transparent.

Keywords: comparative motiology, variety, inner word form, psycholinguistical experiment, comparative analysis

Статья выполнена в русле сопоставительной мотивологии, изучающей лексическую систему двух или более языков (или форм одного языка) с точки зрения мотивированности методом сопоставления их друг с другом. Еще в середине 20 в. среди лингвистов сопоставительный метод исследования признавался определяющим для исследования лексического уровня языка. Так, например, по словам Ст. Ульмана, «сопоставление одного языка с другими языками ... является наиболее перспективным методом выявления характерных черт и тенденций семантической структуры языка» [1]. Поэтому

в сопоставительных исследованиях нельзя ограничиться только выявлением расхождений, одинаково существенно и описание общего, совпадающего.

Целью статьи является определение степени вариативности внутренней формы наименований птиц и растений в русском и английском языках. В качестве материала исследования были отобраны 200 орнитонимов и 200 фитонимов сопоставляемых языков. Для сопоставления наименований птиц и растений русского и английского языков с орнитонимами и фитонимами польского, украинского и французского язы-

ков были использованы результаты мотивационно-сопоставительных исследований, отраженные в работах А.Д. Адиловой (1996) [2] и И.Е. Козловой (1999) [3]. Выявление степени вариативности внутренней формы слова стало возможным благодаря проведению психолингвистического эксперимента с носителями языка с использованием иллюстративного, аудио- и видеоматериала [подробнее о процедуре проведения психолингвистического эксперимента см. 4]. В ходе эксперимента были получены ответные реакции информантов, отраженные в метатекстах [подробнее см. 5], компонентный анализ которых позволил выявить типичные мотивирующие суждения, актуализирующие значимые сегменты внутренней формы слова (ВФС).

Задачей компонентного анализа в мотивологическом исследовании является описание мотивационных значений исследуемых лексем посредством определенного набора сем и их интерпретации с целью вскрытия структуры мотивационного значения слова. При проведении мотивационно-сопоставительного анализа формулировка мотивационного значения (МЗ) имеет некоторые особенности. Так, например, фит. бородадка осознается носителями русского языка как растение 'с бородой', 'бородатое', 'с листьями в форме бороды', 'с листьями, похожими на бороду'. Семантическая однородность показаний языкового сознания позволила сформулировать общее невариантное МЗ 'растение, <листья которого похожи на> бороду'. Здесь учитываются все связочные компоненты, отраженные в контексте.

При получении разнородных реакций на ВФС в показаниях языкового сознания все контексты группируются в несколько МЗ с учетом их семантической идентичности и семантической разнородности. Например, орн. зарянкаполучает несколько различий в ходе эксперимента: 'птица цвета зари', 'летает на заре', 'птица с оранжевым, как заря, оперением', 'поющая на заре птица'.

В данном случае формулировка МЗ осуществляется посредством группировки синонимических показаний в одну конструкцию; в итоге получаем вариантное МЗ слова: МЗ1: 'птица, <которая поет на> заре', МЗ2: 'птица <с оперением цвета> зари', МЗ3: 'птица, <которая летает на> заре'.

При проведении психолингвистического эксперимента обнаруживается полимотивация слова, которая вызывает варьирование ВФС. «Варьирование – видоизменение ВФС как следствие ее полимотивации за счет изменения мотивационной формы и мотивационного значения слова» [6]. В зависимости от того, каким образом происходит

варьирование внутренней формы, выделяется 2 типа полимотивированных слов: слова с вариантной ВФС (с неизменной мотивационной формой и варьирующимся мотивационным значением) и с вариативной ВФС (с вариантной мотивационной формой и вариантным мотивационным значением); например, фит. ПЕРЕЛЕСКА (МЗ: <<растение, которое растет в> перелеске>), пере/ЛЕСКА (МЗ: <<растение, стебель которого тонкий, как> леска>) характеризуется вариативной внутренней формой.

В данной работе ВФС считается вариантной в том случае, когда принцип мотивации слова различен несмотря на связочную часть мотивационного значения. Например, орн. ЗАР/ЯНКА (МЗ1: <птица, <которая поет на> заре', МЗ2: <птица, <которая летает на> заре>>) – ВФС невариантная, поскольку оба мотивировочных признака (МП) указывают на время активного действия птицы – «поет/летает на заре»; ОВС/ЯНКА (МЗ1: <птица, <которая питается> овсом>, МЗ2: <птица, <которая живет в> овсе>, МЗ3: <птица <с оперением цвета> овса>) – ВФС вариантная, так как МП1 указывает на питание птицы, МП2 связан с местом обитания птицы, МП3 – с окраской оперения птицы. Таким образом, учитывая связочную часть мотивационного значения слова, мы обращаем внимание на МП, и в том случае, когда МЗ слова содержит указание на различные мотивировки, ВФС считается вариантной.

В зависимости от вариантности/невариантности ВФС были выявлены следующие типы соотношения ЛЕ:

1) вариантная ВФС – невариантная ВФС (орн. 30 ЛЕ – 19%, фит. 16 ЛЕ – 9%):

Орн. – ГАИ/ч/КА (МЗ1: <птица, <на голове которой черное пятно, похожее на> гайку>, МЗ2: <птица, <которая ворует> гайки>, МЗ3: <птица, <как-то связанная с> гайкой>) – англ. CHICKADEE (МЗ: '<птица, голос которой звучит как>chickadee'); ЖУР/авль (МЗ1: '<птица, голос которой звучит как>жур-жур', МЗ2: '<<птица, которая поет, будто ручей> журчит', МЗ3: '<<птица, которая> журит') – англ. CRANE (МЗ: '<птица, которая> вытягивает шею'); ЗВОН/АРЬ (МЗ1: <птица <с> звонким <голосом>>, МЗ2: <птица, <голос которой похож на> звон <колокола>>) – англ. BELL/BIRD (МЗ: 'птица, <голос которой похож на> звон <колокола>'); КАМН/е/ШАР/КА (МЗ1: <птица, <которая> шарит <в> камнях>, МЗ2: <птица, <которая> шаркает <по> камням>) – англ. TURN/STONE (МЗ: '<птица, которая> переворачивает камни'); ОВС/ЯНКА (МЗ1: <птица, <которая питается> овсом>, МЗ2: <птица, <которая живет в> овсе>, МЗ3: <птица <с оперением цвета> овса>) – англ. BUNTING (МЗ: 'пухляк <птица>').

Фит. – ВОРОН/ЕЦ (МЗ1: <растение <с черными, как> ворон, <ягодами>, МЗ2: <растение, <которым питаются> вороны) – англ. VANE/BERRY (МЗ: <растение с> ядовитыми ягодами); ГУЛЯ/в/НИК (МЗ1: <растение, <как-то связанное с> гулять, МЗ2: <растение, <которое> гуляет <по полям>) – англ. SAUCE/alone (МЗ: <растение, из которого готовят> соус); ДЫМ/ЯНКА (МЗ1: <растение дымчатого <цвета>, МЗ2: <растение, <как-то связанное с> дымом, МЗ3: <растение, <которое при горении выделяет> дым) – англ. FUM/itoty (МЗ: <растение, которое при горении выделяет> дым); КРОВ/о/ХЛЕБ/КА (МЗ1: <растение, <которое> хлебает кровь, МЗ2: <растение, <как-то связанное с> хлебает <и> кровь) – англ. BURN/ET (МЗ: <растение <красного цвета, будто> горит); МАРГАРИТ/КА (МЗ1: <растение, <как-то связанное с> Маргаритой, МЗ2: <растение, <названное в честь> Маргариты) – англ. DAY/si (МЗ: <растение, которое растет> днем).

2) невариантная ВФС – невариантная ВФС (орн. 40 ЛЕ – 26%, фит. 14 ЛЕ – 8%):

Орн. – БЕГ/ун/ОК (МЗ: <птица, <которая быстро> бегаёт) – англ. COURSE/ER (МЗ: <птица, <которая быстро> бегаёт); БОРМОТ/УШКА (МЗ: <птица, <голос которой похож на> бормотание) – англ. SNAT (МЗ: <птица, <голос которой похож на> болтовню); ГР/АЧ (МЗ: <птица, <голос которой звучит как> гр-гр) – англ. ROOK (МЗ: <птица, <которая> мошенничает); КИТ/о/ГЛАВ (МЗ: <птица с большой, как у> кита, головой) – ШНОЕ/BILL (МЗ: <птица, <клюв которой похож на> башмак); НЕ/РАЗЛУЧ/НИК (МЗ: <птицы, <которые никогда> не различаются) – англ. LOVE/BIRD (МЗ: <птица, <как-то связанная с> любовью).

Фит. – ЗОЛОТО/ТЫСЯЧ/НИК (МЗ: <растение <с> золотыми <цветками и> тысячу <листьев>) – англ. CENTAURY (МЗ: <растение с> сотней <цветков>); КАМН/е/ЛОМ/ка (МЗ: <растение, <которое> ломает камни) – англ. saxi/FRAGE (МЗ: <хрупкое <растение>); КРАС/ав/КА (МЗ: <красивое растение) – англ. BELL/adonna (МЗ: <растение-> красавица); КРЕСТ/ов/НИК (МЗ: <растение <с цветками в форме> крестов) – англ. GROUND/SEL (МЗ: <растение, <которое растет на> земле); ПЕРВ/о/ЦВЕТ (МЗ: <растение, которое> цветет первым) – англ. grim/ROSE (МЗ: <растение, которое похоже на> розу).

3) вариантная ВФС – вариантная ВФС (орн. 16 ЛЕ – 10%, фит. 34 ЛЕ – 20%):

Орн. – БЕЛ/о/ГЛАЗ/КА (МЗ1: <птица <с> белым глазом, МЗ2: <птица <с> белым <пятном вокруг> глаз) – англ. WHITE/EYE (МЗ1: <птица <с> белым глазом, МЗ2: <пти-

ца <с> белым <пятном вокруг> глаз); ГОРЛ/ИЦА (МЗ1: <птица <с особым> горлом, МЗ2: <птица, <голос которой звучит как> горловой) – англ. TURTLE/DOVE (МЗ1: <голубь, <который передвигается медленно, как> черепаха, МЗ2: <голубь, <который поднимает голову вверх и вниз, как> черепаха); ЗАР/ЯНКА (МЗ1: <птица, <которая поет на> заре, МЗ2: <птица <с оперением цвета> зари) – англ. ROV/IN (МЗ1: <птица, <которая> ворует <у других птиц>, МЗ2: <птица <с оперением> красного <цвета>); НЕКТАР/н/ИЦА (МЗ1: <птица, <которая собирает> нектар, МЗ2: <птица, <которая питается> нектаром) – англ. SUN/BIRD (МЗ1: <птица, <которая летает на> солнце, МЗ2: <птица <с оперением желтого, как> солнце, <цвета>); СЕКРЕТАРЬ (МЗ1: <птица, <которая похожа на> секретаря, МЗ2: <птица, <которая ходит важно, как> секретарь) – англ. SECRETARY/BIRD (МЗ1: <птица, <которая ведет себя, как> секретарь, МЗ2: <птица, <которая похожа на> секретаря).

Фит. – ВОСК/овн/ИЦА (МЗ1: <растение, <листья которого покрыты> воском, МЗ2: <растение, <которое пахнет> воском) – англ. WAX/BERRY (МЗ1: <растение, <ягоды которого покрыты> воском, МЗ2: <растение, из> ягод <которого добывают> воск); ГОР/чак (МЗ1: <горькое <на вкус растение>, МЗ2: <растение, которое растет в> горах) – англ. SMART/WEED (МЗ1: <сорная трава, <повышающая> интеллект, МЗ2: <разумная сорная трава>); ДУД/НИК (МЗ1: <растение, <стебель которого похож на> дудку, МЗ2: <растение, <в стебель которого можно> дудеть, МЗ3: <растение, <из стебля которого делают> дудки) – англ. ANGELICA (МЗ1: <растение, которое первой открыла> Анжелика, МЗ2: <растение, <как-то связанное с> Анжеликой); ЗВЕЗД/чат/КА (МЗ1: <растение, <цветки которого похожи на> звездочки, МЗ2: <растение, <листья которого похожи на лучи> звезд) – англ. STAR/WORT (МЗ1: <растение, <цветы которого похожи на звезды>, МЗ2: <звездное растение>); КЛОП/ов/НИК (МЗ1: <растение, <на котором живут> клопы, МЗ2: <растение, <которое пахнет, как> клоп, МЗ3: <растение, <которым травят> клопов) – англ. PEPPER/GRASS (МЗ1: <трава, <которая пахнет, как> перец, МЗ2: <трава, <которая используется вместо> перца, МЗ3: <трава <со вкусом> перца).

4) невариантная ВФС – вариантная ВФС (орн. 12 ЛЕ – 8%, фит. 13 ЛЕ – 7,5%):

Орн. – ДЕР/б/НИК (МЗ: <птица, <которая> дерет <пищу>) – англ. PIGEON/NAWK (МЗ1: <ястреб, <как-то связанный с> голубем, МЗ2: <ястреб, <который похож на> голубя); ЖЕЛТ/уш/НИК (МЗ: <птица

<с оперением> желтого <цвета>)) – англ. COW/BIRD (МЗ: ‘птица, <которая обитает около> коров’, МЗ2: ‘птица, <как-то связанная с> коровой’); КВАКВА (МЗ: ‘птица, <голос которой звучит как> ква-ква’) – англ. NIGHT/HERON (МЗ1: ‘цапля, <которая активна по> ночам’, МЗ2: ‘<птица, похожая на> цаплю, <активна по> ночам’); ЛИР/о/ХВОСТ (МЗ: ‘<птица,> хвост <которой похож на> лиру’) – англ. LYRE/BIRD (МЗ1: ‘птица, <хвост которой похож на> лиру’, МЗ2: ‘птица, <голос которой звучит как> лира’); СУХ/о/НОС (МЗ: ‘<птица, у которой> сухой нос’) – англ. SWAN/GOOSE (МЗ1: ‘гусь, <который похож на> лебедя’, МЗ2: ‘гусь, <голос которого похож на голос> лебедя’).

Фит. – ЛАСТ/ов/ЕНЬ (МЗ: ‘растение <с большими, как> ласты, <листьями>’) – англ. SWALLOW/WORT (МЗ1: ‘растение, <в котором живут> ласточки’, МЗ2: ‘растение, <которым питаются> ласточки’); МЫЛ/ь/ЯНКА (МЗ: ‘растение, <листья которого> мылятся’) – англ. SOAP/WORT (МЗ1: ‘растение, <которое используется, как> мыло’, МЗ2: ‘растение, <как-то связанное с> мылом’); ПОЛЕ/вич/КА (МЗ: ‘растение, <которое растет в> поле’) – англ. LOVE/GRASS (МЗ1: ‘трава, <как-то связанная с> любовью’, МЗ2: ‘трава, <которая заставляет> влюбиться’); ПУШ/ИЦА (МЗ: ‘растение <с> пушистыми <соцветиями>’) – англ. COTTON/GRASS (МЗ1: ‘трава, <из которой добывают> хлопок’, МЗ2: ‘трава <с соцветиями в виде> ваты’); СИН/е/ГОЛОВ/НИК (МЗ: ‘растение <с> синими головками’) – англ. FEVER/WEED (МЗ1: ‘сорная трава, <которая лечит> жар’, МЗ2: ‘сорная трава, <которая вызывает> жар’).

5) вариативная ВФС – невариантная ВФС (орн. 21 ЛЕ – 13,5%, фит. 8 ЛЕ – 4,5%):

Орн. – ВАР/ак/УШКА (МЗ: ‘птица, <которая> воркует’), ва/РАКУШКА (МЗ: ‘<птица, у которой на шее будто> ракушка’) – англ. BLUE/THROAT (МЗ: ‘<птица с> горлом синего <цвета>’); ВОРОН (МЗ: ‘<птица с оперением> вороного <цвета>’), ВОР/он (МЗ: ‘<птица, которая> ворует’) – англ. RAVEN (МЗ: ‘<птица с оперением> вороного <цвета>’); ГОГО/ль (МЗ: ‘<птица, которая> гогочет’), ГОГОЛЬ (МЗ: ‘<птица, которая ходит> гоголем’) – англ. GOLDEN/EYE (МЗ: ‘<птица с> золотым глазом’); КАНАР/ей/КА (МЗ: ‘птица, <которая была привезена с> Канарских <островов>’), кана/РЕЙКА (МЗ: ‘<птица с желтым, как> рейка, <оперением>’) – англ. CANARY (МЗ: ‘<птица с оперением> светло-желтого <цвета>’); ХОДУЛ/оч/НИК (МЗ: ‘птица, <у которой длинные, как> ходули, <ноги>’), ХОД/улоч/НИК (МЗ: ‘птица, <которая много> хо-

дит’) – англ. STILT (МЗ: ‘<птица, у которой длинные, как> ходули, <ноги>’).

Фит. – КОЛОКОЛ/ь/ЧИК (МЗ: ‘растение, <цветок которого похож на> колокол’), КОЛОКОЛЬЧИК (МЗ: ‘<растение, цветок которого похож на> колокольчик’) – англ. BLUE/BELL (МЗ: ‘<растение с> голубым <цветком, похожим на> колокол’); КРАПИ/ва (МЗ: ‘<растение, которое после ожога оставляет> крапинки’), КРА/пива (МЗ: ‘<колючее, как> краб, <растение>’), кра/ПИВА (МЗ: ‘<растение, которое> впивается’) – англ. NET/TLE (МЗ: ‘растение, <из которого плетут> сеть’); ку/ПЕНА (МЗ: ‘<растение, как-то связанное с> пеной’), КУП/ена (МЗ: ‘<растение, которое цветет во время> купания’) – англ. SOLOMON’S/SEAL (МЗ: ‘<растение, как-то связанное с> печатью Соломона’); ПЕСК/о/ЛЮБ/КА (МЗ: ‘растение, <которое> любит песок’), ПЕСК/олюб/КА (МЗ: ‘растение, <которое растет в> песке’) – англ. matrag/GRASS (МЗ: ‘<какая-то> трава’); СИН/ЯК (МЗ: ‘растение <с> синими <цветками>’), СИНЯК (МЗ: ‘растение, которое прикладывают к> синяку’) – англ. BLUE/WEED (МЗ: ‘сорная трава <с> синими <цветками>’).

6) вариативная ВФС – вариативная ВФС (орн. 6 ЛЕ – 4%, фит. 17 ЛЕ – 10%):

Орн. – ГОР/и/ХВОСТ/КА (МЗ: ‘птица <с ярким, будто> горящим, хвостом’), ГОР/ихвост/КА (МЗ: ‘птица, <которая живет в> горах’) – англ. RED/start (МЗ: ‘<птица с оперением> красного <цвета>’), RED/START (МЗ: ‘<птица с> хвостом красного <цвета>’); ДУТ/ЬШ (МЗ: ‘птица, <у которой> надутая <грудь>’), ДУ/т/ЬШ (МЗ: ‘птица, <голос которой звучит как> ду-ду’) – англ. rectoral/SANDPIPER (МЗ: ‘<какой-то> кулик’), PECTORAL/SANDPIPER (МЗ: ‘кулик, <у которого> надутая <грудь>’); СИП/УХА (МЗ: ‘птица <с> сиплым <голосом>’), СИ/ПУХ/а (МЗ: ‘<птица, которая покрыта> синим пухом’) – англ. BARN/OWL (МЗ: ‘сова, <которая живет около> амбара’), barn/OWL (МЗ: ‘<какая-то> сова’).

Фит. – ВОЛОД/УШКА (МЗ: ‘растение, <как-то связанное с> Володей’), ВОЛ/о/ДУШ/КА (МЗ: ‘растение, дух <которого нравится> волам’), воло/ДУШ/КА (МЗ: ‘растение, <которое имеет хороший> дух’) – англ. thorough/WAX (МЗ: ‘<растение, листья которого покрыты> воском’), THOROUGH/wax (МЗ: ‘совершенное <растение>’); ГРОЗД/ов/НИК (МЗ: ‘растение, <которое растет> гроздьями’), ГРОЗД/ов/НИК (МЗ: ‘растение, <которое растет после> грозды’) – англ. GRAPE/fern (МЗ: ‘растение с> виноградными <листьями>’), GRAPE/FERN (МЗ: ‘папоротник <с листьями в форме> виноградных’); ДУР/ниш/

НИК (МЗ: «растение, <которое> дурманит»), ДУРН/иш/НИК (МЗ: «растение, <которое> дурно <пахнет>») – англ. CLOT/BUR (МЗ: «растение с комками репейников»), clot/BUR (МЗ: «растение с репейниками»); ЗОЛОТ/ар/НИК (МЗ: «растение с золотыми цветками»), ЗОЛОТ/АРНИК (МЗ: «кустарник с золотыми цветками») – англ. GOLDEN/rod (МЗ: «растение с золотыми цветками»), GOLDEN/ROD (МЗ: «растение с золотыми прутиками»); МОРД/ов/НИК (МЗ: «растение, <цветок которого в форме> мордочки»), МОРДОВ/НИК (МЗ: «растение, <которое растет в> Мордовии»), МОР/дов/НИК (МЗ: «растение, <которое> морит») – англ. GLOBE/thistle (МЗ: «растение с цветками в форме шара»), globe/THISTLE (МЗ: «растение, которое похоже на чертополох»).

7) невариантная ВФС – вариативная ВФС (орн. 13 ЛЕ – 8,5%, фит. 15 ЛЕ – 8,7%):

Орн. – ГАЛСТУЧ/НИК (МЗ: «птица, <на шее которой будто> галстук») – англ. RING/DOT/ter/EL (МЗ: «птица, <у которой> ободок <на шее усеян> точками»), RING/dotter/EL (МЗ: «птица, <у которой> кольчатый <узор на шее>»); ГУМЕН/НИК (МЗ: «птица, <которая живет на> гумне») – англ. BEAN/GOOSE (МЗ: «гусь, <который питается> бобами»), bean/GOOSE (МЗ: «птица, <которая похожа на> гуся»); де/РЯБ/а (МЗ: «птица с оперением рябого <цвета>») – англ. missel/TRUSH (МЗ: «какой-то> дрозд»), MISSEL/TRUSH (МЗ: «дрозд, <который питается> омелой»); КАРАВАЙ/КА (МЗ: «птица, <как-то связанная> караваем») – англ. GLOSSY/IBIS (МЗ: «ибис с блестящим оперением»), GLOSSY/ibis (МЗ: «птица с блестящим оперением»); ПЕГ/АНКА (МЗ: «птица с оперением пегого <цвета>») – англ. SHEL/DUCK (МЗ: «утка, <которая питается> ракушками»), shel/DUCK (МЗ: «какая-то> утка»).

Фит. – БЕЛ/о/УС (МЗ: «растение с белыми усами») – англ. MAT/GRASS (МЗ: «трава, <которой набивают> матрасы»), mat/GRASS (МЗ: «какая-то> трава»); ВЕЧЕР/н/ИЦА (МЗ: «растение, <которое цветет> вечером») – англ. ROCKET (МЗ: «растение, <которое растет на> ракете»), ROCK/ET (МЗ: «растение, <которое растет на> скалах»); ЗАРАЗ/иха (МЗ: «растение, которое все> заражает») – англ. BROOM/гаре (МЗ: «растение, цветки которого собраны в> метелку»), broom/RAPE (МЗ: «растение, которое насилует <другие растения>»); КИСЛ/ИЦА (МЗ: «кислое <на вкус> растение») – англ. WOOD/SOUR (МЗ: «кислое <на вкус> растение, которое растет в> лесу»), WOOD/sour (МЗ: «растение, которое растет в> лесу»); МНОГО/НОЖ/КА (МЗ: «растение, <у кото-

рого> много ножек») – англ. GOLDEN/locks (МЗ: «растение с золотыми цветками»), GOLDEN/LOCKS (МЗ: «растение с золотыми цветками в форме замочков»).

8) вариативная ВФС – вариантная ВФС (орн. 2 ЛЕ – 1,4%, фит. 10 ЛЕ – 5,8%):

Орн. – КОЗ/о/ДОЙ (МЗ: «птица, <которая> доит коз»), КОЗ/одой (МЗ: «птица, <которая> садится на спину козам») – англ. GOAT/SUCK/ER (МЗ: «птица, <которая> сосет <молоко у> коз»), МЗ2: «птица, <как-то связанная> сосать и <коза>»); СВИ/РИСТ/ель (МЗ: «птица, <которая> свирит»), СВИР/и/СТЕЛЬ (МЗ: «птица, <голос которой> похож на звуки свирели»), СВИ/ри/СТЕЛЬ (МЗ: «птица, <которая> свистит») – англ. CEDAR/BIRD (МЗ: «птица, <которая питается> кедровыми орехами»), МЗ2: «птица, <которая живет в> кедровом <лесу>»).

Фит. – ЗВЕР/о/БОЙ (МЗ: «растение, <которое> бьет зверей»), ЗВЕР/обой (МЗ: «растение, <которое> лечит зверей») – англ. SAINT/JOHN'S/WORT (МЗ: «растение святого Джона»), МЗ2: «растение, <которое открыл> святой Джон»); КОПЕ/еч/НИК (МЗ: «растение с маленькими, как> копейка, <листьями>»), КОПЕЕЧ/НИК (МЗ: «копеечное растение») – англ. tick/TREFOIL (МЗ: «растение-> трилистник»), МЗ2: «растение, <которое> похоже на> клевер»); ЛЕБЕД/а (МЗ: «растение, <как-то> связанное с> лебедем»), ле/БЕД/а (МЗ: «бедровое <растение>»), ЛЕБ/ЕДА (МЗ: «растение, <которое> является едой лебедей») – англ. SALT/BUSH (МЗ: «куст с солеными листьями»), МЗ2: «куст, <из которого> добывают> соль»); МОЛО/чай (МЗ: «растение, в листьях <которого> молочко»), МОЛО/ЧАЙ (МЗ: «растение, <как-то> связанное с> молоком <и> чаем»), моло/ЧАЙ (МЗ: «растение, <листья которого> можно заваривать, как> чай») – англ. DEVIL'S/MILK (МЗ: «растение, <как-то> связанное с> дьявольским молоком»), МЗ2: «растение, в листьях <которого> дьявольское молоко»); ПОД/СОЛН/еч/НИК (МЗ: «растение, <которое> растет под солнцем»), под/СОЛН/еч/НИК (МЗ: «растение, <похожее на> солнце») – англ. SUN/FLOWER (МЗ: «цветок, <который> поворачивается за> солнцем»), МЗ2: «цветок, <похожий на> солнце»).

9) вариантная ВФС – вариативная ВФС (орн. 15 ЛЕ – 9,6%, фит. 46 ЛЕ – 26,5%):

Орн. – ВЕРЕТЕН/НИК (МЗ: «птица, <которая> двигается, как> веретено»), МЗ2: «птица, <голос которой> звучит как> веретень-веретень»), МЗ3: «птица, <клюв которой> похож на> веретено»), МЗ4: «птица, <которая> вьет гнезда в форме веретена») – англ. god/WIT (МЗ: «умная <птица>»), GODWIT (МЗ:

<птица, голос которой звучит как>godwit); ВЯХ/ИРЬ (МЗ1: <птица, <которая летает быстро, как> вихрь>, МЗ2: <птица <с> завихренным <хохолком>>) – англ. ring/DOVE (МЗ: ‘<птица, которая похожа на> голубя’), RING/DOVE (МЗ: ‘голубь, <голос которого> звенит’); ДУБ/о/НОС (МЗ1: <птица с твердым, как> дуб, носом>, МЗ2: <птица, которая добывает пищу> носом <из коры> дуба) – англ. GROS/BEAK (МЗ: ‘<птица с> большим клювом’), gros/BEAK (МЗ: ‘<птица с каким-то> клювом’); КЛИН/ТУХ (МЗ1: <птица, <как-то связанная с> клином>, МЗ2: <птица, <у которой клюв> клином>, МЗ3: <птица, <у которой хвост> клином>) – англ. stock/DOVE (МЗ: ‘<какой-то> голубь’), STOCK/dove (МЗ: <птица, которая делает> запасы); СНЕГ/ИРЬ (МЗ1: <птица, <которая появляется со> снегом>, МЗ2: <птица, <которую хорошо видно на> снегу>, МЗ3: <птица, <которая всегда сидит на> снегу>) – англ. BULL/FINCH (МЗ: ‘вьюрок-самец’), bull/FINCH (МЗ: <какой-то> вьюрок).

Фит. – АИСТ/НИК (МЗ1: <растение, <которое похоже на> аиста>, МЗ2: <растение, <которым питаются> аисты>, МЗ3: <растение, <как-то связанное с> аистом>, МЗ4: <растение, <которое расцветает с прилетом> аистов>, МЗ5: <растение, <плоды которого похожи на> клюв> аиста) – англ. STORKS/BILL (МЗ: ‘<растение, которое похоже на> клюв аиста’), STORKS/bill (МЗ: ‘<растение, которым питается> аист’); ВЕРБ/ей/НИК (МЗ1: <растение, <которое растет под> вербой>, МЗ2: <растение, <которое похоже на> вербу>) – англ. LOOSE/STRIFE (МЗ: ‘<растение, как-то связанное со> свободной борьбой’), LOOSE/strife (МЗ: <растение, которое растет> свободно), loose/STRIFE (МЗ: ‘<растение, которое> борется <за жизнь>’); ИВАН/ЧАЙ (МЗ1: <растение, как-то связанное с> Иваном, <из листьев которого заваривают> чай>, МЗ2: <растение, как-то связанное с> Иваном <и> чаем) – англ. WILLOW/WEED (МЗ: ‘сорная трава <с длинными, как у> ивы, <листьями>’), willow/WEED (МЗ: <какая-то> сорная трава); ЛЬН/ЯНКА (МЗ1: <растение, <похожее на> лен>, МЗ2: <растение, <из которого добывают> льняные <волокна>>) – англ. TOAD/FLAX (МЗ: ‘<растение с> шишечками,

как у> жабы’), toad/FLAX (МЗ: <растение, похожее на> лен>); ЛЮТ/ИК (МЗ1: <лютое растение>, МЗ2: <растение лютого <цвета>>) – англ. GOLDEN/CUP (МЗ: ‘<растение с> золотыми <цветками в форме> чашки’), GOLDEN/cup (МЗ: <растение с> золотыми <цветками>).

Вариантность ВФС не зависит «ни от принципа номинации, ни от сложности МП, ни от типа мотивированности, а определяется исключительно собственными информативными возможностями: чем меньше информативность МП, тем больше возможности варьирования ВФС» [3].

Результаты МСА вариантной/невариантной ВФС русского, английского, французского, польского и украинского языков приводятся в таблице.

По результатам анализа тематическая группа наименований птиц русского и английского языков имеет большой процент ЛЕ с вариантной ВФС (56% – 43%), как и фитонимическая лексика сопоставляемых языков, которая характеризуется более высокой степенью вариантности (76% – 77%). Многоаспектность осмысления орнитологической и фитонимической лексики носителями русского и английского языков обусловила варьирование ВФС. Наиболее распространенными типами соотношения ЛЕ русского и английского языков по видам ВФС являются невариантная ВФС – невариантная ВФС (26%) и вариантная ВФС – невариантная ВФС (19%) в тематической группееорнитонимов, а также вариантная ВФС – вариативная ВФС (26,5%) и вариантная ВФС – вариантная ВФС (20%) в тематической группеефитонимов.

Поскольку в тематической группееорнитонимов французского, украинского и польского языков не проводился количественный подсчет ЛЕ с вариативной ВФС, мы не имеем возможности сопоставить данные, полученные в ходе мотивационно-сопоставительного анализа русского и английского языков, с сопоставляемыми языками. Однако, вариативная ВФ присуща в меньшей степени наименованиям птиц и растений русского языка (38% и 30%), тогда как ВФС английского языка вариативна в значительно большей степени (52% и 60%).

	рус. (орн.)	англ. (орн.)	фр. (орн.)	польс. (орн.)	укр. (орн.)	рус. (фит.)	англ. (фит.)	фр. (фит.)
Всего	210	150	109	83	100	217	167	128
вар.	117	64	27	23	25	166	129	26
	56%	43%	24%	28%	25%	76,5%	77%	20%
невар.	93	85	82	60	75	51	38	102
	44%	57%	76%	72%	75%	23,5%	23%	80%

Данные мотивационно-сопоставительного анализа лексики французского, украинского и польского языков, отраженные в таблице, свидетельствуют о значительно меньшем проценте лексем с вариантной ВФС (24% / 20% – 25% – 28%) по сравнению с орнитонимами и фитонимами русского и английского языков. Можно предположить, что ВФ французского, украинского и польского языков является более ясной, прозрачной. Различия в лексических системах разных языков зависят от тех признаков, по которым члены данного коллектива «классифицируют и именуют объекты внеязыкового мира» [7]. Видимо, в качестве основы для номинации птиц в этих языках избирается яркий, отличительный признак, например, внешний вид птицы (ср. фр. rouge-gorge (rouge – красный, gorge – горло) – польск. rudzik (rudzy – рыжий)), который в последствии выявляется носителями языка в процессе мотивации слова как мотивировочный признак.

Таким образом, отличительной чертой тематической группы названий птиц и растений русского и английского языков является большая доля ЛЕ с вариантной ВФС. В этом смысле можно утверждать,

что варьирование ВФС в русском и английском языках, – закономерность, тогда как наличие слов с невариантной ВФС – исключение, что составляет общность русского языка с английским.

Научный руководитель: д-р филол. наук, профессор О.И. Блинова.

Список литературы

1. Ульман С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. – М., 1970. Вып. 5. – С.250-299.
2. Адилова А.Д. Принципы мотивологического исследования и его аспекты (на материале наименований птиц): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1996. – 19 с.
3. Козлова И.Е. Специфика явления мотивации слов в русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 1999. 21 с.
4. Савенко А.С. Особенности мотивационно-сопоставительного анализа: материал и методика // Вестник ТПУ. Серия: гуманитарные науки (филология). – Томск, 2005. Вып. 3 (47). – С. 85-90.
5. Савенко А.С. Проект «Мотивационно-сопоставительного словаря русского, английского и чешского языков: фитонимы» // Вопросы лексикографии. Научный журнал. – №1 (5). 2014. – С. 76-91.
6. Блинова О.И. Явление мотивации слов: лексикологический аспект. – М.: URSS, 2011. – 208 с.
7. Гак В.Г. К проблеме семантических законов // Общее и романское языкознание. – М., 1972. – С. 57-62.

УДК 811.161.1:378.016:3161

СТУДЕНЧЕСКИЙ ЖАРГОН КАК КОМПОНЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ (ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА)

Савилова С.Л.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет,
Томск, e-mail: sspp@bk.ru*

В статье рассматриваются особенности восприятия иностранными студентами иноязычных единиц русского студенческого жаргона. Несмотря на обширный круг научных работ, посвященных методике преподавания русского языка как иностранного, актуальным является обращение к проблемам целесообразности обучения студентов-иностранцев (билингвов) студенческому (молодежному) жаргону на основе англоязычных заимствований. В результате проведенного ассоциативного эксперимента была выявлена высокая степень восприятия билингвами исследуемых единиц и описаны причины, влияющие на характер восприятия иноязычных жаргонизмов.

Ключевые слова: сленг, студенческий жаргон, иноязычная лексика, психолингвистический эксперимент, иностранные студенты

BILINGUAL COMPETENCE OF STUDENTS (FOREIGN VOCABULARY)

Savilova S.L.

Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: sspp@bk.ru

The article considers the peculiarities of the perception of foreign students foreign-language units of Russian student jargon. Despite its extensive range of scientific papers on methods of teaching Russian as a foreign language, relevant is the treatment of problems of the appropriateness of training of foreign students (bilingual) student jargon on the basis of English borrowings. As a result of the experiment was revealed a high degree of perception of bilingual units studied and described the reasons affecting the perception of foreign-language jargon.

Keywords: slang, students' slang, foreign language, psycholinguistic experiment, foreign students

Язык, как сложное социокультурное явление, состоит из нескольких пластов: сленга (просторечия), разговорного, литературного, официального и др. Современная методика обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ) направлена